

«Утверждаю»

Ректор Таджикского государственного
института языков им. Сетима Улугзода
док. пед. наук Рачабзода М.Г.

« 25 » _____ 2017 г.

ОТЗЫВ

ведущей организации на кандидатскую диссертацию Киматби Эльназар на тему «Проблемы перевода и воспроизведения стиля, ритмико-интонационные особенности поэзии А.А.Ахматовой на таджикском языке» на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08 - Теория литературы. Текстология.

Процесс сближения и взаимодействия национальных литератур приобретает особенно интенсивный характер на современном этапе. В современном литературоведении заметно возрос интерес к проблеме взаимодействия и взаимовлияния литератур, междисциплинарных связей, среди которых важное место занимает такое динамичное и диалектически изменяемые явления, как традиции и новаторство. Основные пути развития современной литературы во взаимодействие и взаимообогащение происходит в процессе изменения различных литературных направлений. В настоящее время, это становится еще более важным для изучения национальных проблем на примере культурного обмена и литературных взаимосвязей, в качестве одного из основных факторов образования.

Именно поэтому одним из главных вызовов современного мира литературы является комплексное изучение литературных связей, которые способствуют художественному росту, как на глобальном - литератур народов других стран, так и в частном глубоком изучении творчества выдающихся представителей мира культуры, их роли в этом взаимодействии. Перевод обеспечивает немедленный и долгосрочный

контакт между народами и способствует обмену информацией различного характера, этот обмен является основой человеческого прогресса, так как общество может существовать лишь при условии взаимообщения осуществляя речевую коммуникацию.

Проблемам художественного перевода в таджикском и зарубежном переводоведении посвящено огромное количество исследований, что говорит о многогранности этого явления, неисчерпаемости его проблематики. В рамках этих работ значительный пласт составляют исследования, посвященные переводу поэзии А.А.Ахматовой на таджикский язык.

Переводы поэтических текстов более трудны, требуют большей тонкости языкового чутья, более высокой профессиональной подготовки, нежели перевод прозы. Особая организация поэтических текстов накладывает дополнительные ограничения на переводчика. Экспериментальным путем доказано, что метафоричность - одно из характерных свойств искусства вообще, более присущая поэзии, чем прозе, - наполовину утрачивается в переводе поэтических текстов.

Сохранение единства формы и содержания, интонационно-ритмических свойств оригинала, связи его звучания и значения в переводе не всегда осуществимо из-за разницы в структурно-типологических особенностях участвующих в процессе коммуникации языков. Перевод поэтических текстов, таким образом, предоставляет большой материал для наблюдения, нежели поэтические переводы.

Диссертант изучила большой объем художественной и научной литературы, так или иначе связанной с темой ее исследования.

В диссертации и автореферате представлены: актуальность исследуемой проблемы, цель и задачи исследования, степень изученности проблемы, объект, предмет, гипотеза, методологическая и теоретическая основы исследования, а также его основные этапы и методы; определены научная новизна, теоретическая и практическая значимость данной

работы, ее источниковая база. Диссертация состоит из Введения, двух глав, заключения и Библиографии.

Диссертант отмечает, что Анна Ахматова создала цельные, яркие романтические образы, в которых воплотила вечное борение человеческого духа, бунтарство, неустанное стремление к совершенству. Такое героическое начало, воспетое в условиях дореволюционной эпохи, возвысило имя А.Ахматовой в один ряд с выдающимися мастерами современной русской поэзии.

В первой главе диссертации –«Переводы произведений А.А.Ахматовой на таджикский язык» - дан анализ переводам произведений русской поэтессы на таджикский язык.

Среди переведенных произведений русской литературы на таджикский язык творения А.А.Ахматовой занимают важное место. Переводами произведений Анны Андреевны Ахматовой, таджикские поэты и переводчики не только знакомят своих читателей с замечательной лирикой и эпосом русской поэтессы, но и сами учатся у нее осваивая ее творческое мастерство. Известно, что творчество А.Ахматовой оказывает огромное воспитательное воздействие на читателя, так как, говоря словами Народного поэта Республики Таджикистан, лауреата Государственной премии имени Рудаки Фарзоны Худжанди: «Анна Ахматова–русская поэтесса, снискавшая славу еще до начала первой мировой войны, как будто была избрана самой судьбой испытать неосознанную и просто унаследованную от прошлого ее современниками систему ценностей сперва под действием той волны энтузиазма, которая захлестнула массы в предвкушении грядущего коммунистического рая, а затем в условиях безумного репрессивного режима – сталинского тоталитарного государства. Поэзия А.Ахматовой поднимала глубинные пласты человеческого сознания, поднимала народные низы. Источником этого огромного поэтического проникновения и поэтического призыва была лирика русской

поэтессы».

Вторая глава диссертации – «Особенности перевода поэмы «Реквием» А.А.Ахматовой на таджикский язык» - состоит из 2-х разделов, где автор диссертации сообщает, что Анна Андреевна Ахматова — великая русская поэтесса, талантливая женщина, на долю которой выпали тяжкие испытания, много переживший страшные годы, изменившие всю страну не могли не отразиться на ее судьбе. Поэма «Реквием» явилась свидетельством всего, с чем пришлось столкнуться А.А.Ахматовой в действительности.

Период создания этой поэмы занял шесть лет— с. 1935 по 1940 гг. Эти годы были полны тяжких и трагических событий, которые затронули жизни многих людей, разделяя на нормальную, счастливую жизнь и страшную действительность.

Поэма «Реквием» знакома таджикскому читателю по переводам известного таджикского поэта Камола Насрулло. Она была переведена на таджикский язык в 1989 году, печаталась отрывками в периодических изданиях, вошла в избранное сочинение А.А.Ахматовой, изданное в 1991 г.

Поэма «Реквием» по праву занимает видное место не только в творческом наследии Анны Ахматовой, но и во всей русской литературе XX века. Именно в «Реквиеме» — любимом детище русской поэтессы — нашли свое отражение ее мятежные и свободолюбивые устремления. Вот почему поэма Анны Ахматовой имеет такое большое значение для таджикской литературы, жадно вбирающей в себя опыт великой русской литературы.

Эту особенность русской поэтессы мы встречаем в творчестве великих таджикских поэтов.

Художественное совершенство в поэме достигается поэтессой многими средствами: органическим единством содержания и формы, удивительным по выразительности ритмическим рисунком. В свою очередь, ритм в поэме влияет на слово, как бы оттачивая его, придавая ему новый блеск и силу. Воспроизвести на таджикском языке богатейшее содержание поэмы в

единстве с совершенной формой — задача очень трудная для переводчика. Особенно переводчику важно правильно избрать ритмический рисунок — организующее начало поэтического произведения, которое поможет воссоздать целостную картину поэмы.

В **заключении** диссертант приводит основные результаты своего научного исследования и отмечает, что проанализировав переведенные произведения Анны Ахматовой убедилась, что лучшими из них являются те, которые выполнены переводчиками, близкими по своей творческой манере к великой русской поэтессе. В творчестве Фарзонаи Худжанди, Нориниссо и других таджикских поэтов автор обнаруживает присутствие традиции — Анна Ахматова была по настоящему близка таджикским поэтессам, поэтому перевод ее произведений стал событием в их творческой биографии.

В данной исследовательской работе, диссертантом была предпринята попытка детально изучить, проанализировать и сделать адекватные научные обобщения относительно перевода произведений А.Ахматовой на таджикский язык. На этой основе ею были выявлены особенности воспроизведения стиля, ритмико-интонационные особенности поэзии А.А.Ахматовой на таджикском языке, что является одним из главных достоинств данной диссертационной работы.

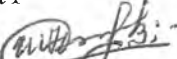
В диссертации и автореферате также приведен список публикаций автора, в которых отражены основные положения диссертации.


Необходимо отметить и определенные недочеты и недостатки, которые присутствуют в диссертации:

1. На наш взгляд, слишком много детальных описаний при анализе переводов произведений русской поэтессы на таджикский язык, которые можно было бы сделать более лаконичными;
2. В конце каждого раздела необходимо было привести соответствующие выводы;
3. В диссертации имеют место орфографические и пунктуационные ошибки.

Но данные недочеты и недостатки нисколько не умаляют достоинства данного научного исследования, автором диссертации проделана огромная работа по данной теме. Представленная диссертантом диссертация вполне заслуживает быть рекомендованной к защите, а сам автор заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08. – Теория литературы.Текстология.

Диссертация обсуждена на заседании кафедры теории и истории таджикской литературы, протокол № 10, 24.08. 2017, ТГИЯ им. Сотима Улугзода.

Заведующей кафедрой теории и истории таджикской литературы Таджикского государственного института языков им. Сотима Улугзода кандидат филологических наук, доцент  Шамсов Нурмад Сироджович

Декан факультета таджикской филологии Таджикского государственного института языков им. Сотима Улугзода кандидат филологических наук, доцент  Олимова Хосият Хакимовна

Республика Таджикистан, 734019,
г. Душанбе, улица Мухаммадиев 17/6.,
Раб. тел: +(992) 232-50-00
Моб. тел: (+992) 917-16-07- 91
Сайт: languagesinstitute.tj

25.08.2017.

Заверяю подписи Олимовой Х.Х.
и Шамсова Н.С.Заведующий ОК
Таджикского государственного
Института языков имени
С.Улугзода



Изатуллоева М.К.